

А. В. Вдовичев

**ДИАГНОСТИКА ЗНАНИЙ, НАВЫКОВ И УМЕНИЙ
В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА: СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ И ТРЕБОВАНИЯ**

Оценка индивидуальных особенностей студентов позволяет выявлять познавательные затруднения, предупреждать студентов и преподавателей о возможных источниках затруднений в овладении иностранным языком

и стратегиями перевода, включающими применение различных трансформаций, своевременно предпринимая необходимые действия по их устранению. Все вышесказанное предполагает, что преподавателю необходимо владеть так называемой диагностической компетенцией.

Диагностическая компетенция включает готовность проверять понимание материала студентами, использовать специально разработанные схемы наблюдений за групповой и индивидуальной работой, применять стандартизованные тесты и интерпретировать результаты, стимулировать речемыслительную деятельность, проверять самостоятельную работу, отслеживать систематически допускаемые ошибки, совершать другие диагностические действия для внесения корректив в обучающую деятельность и создания новых познавательных возможностей для языкового развития, интеллектуального и личностного роста, для раскрытия резервных возможностей личности обучающегося.

Развитие современных контрольно-диагностических процедур в оценке эффективности усвоения знаний в области перевода на разных этапах внедрения интерактивного обучения является одним из важнейших направлений научно-методического обеспечения образовательного процесса.

В диагностике знаний, навыков и умений, которые формируют профессиональную компетенцию будущего переводчика, выделяют следующие факторы:

- объективные факторы – специфика профессии, определяющая личностные особенности и профессионально значимые качества и, соответственно, технологии формирования профессиональной компетенции переводчика, адекватное и экономичное использование материальных и технических средств ее формирования; характеристики образования, обеспечивающие соответствие профессиональной компетенции социальным, социально-психологическим и социально-перцептивным характеристикам будущего специалиста;

- субъективные факторы – уровень коммуникативных и познавательных способностей личности, актуализация потребности будущего специалиста в становлении профессиональных компетенций (например, потребность в них на младших курсах будет значительно ниже, чем на старших курсах);

- объективно-субъективно-временные факторы, определяющие гетерохронность становления профессиональной компетенции специалиста в зависимости от типа интеллекта, профессионально значимых качеств, жизненной и профессиональной ситуации.

В настоящее время основной формой контроля, заявленной во многих учебных программах по переводческим дисциплинам, является фронтальный опрос, который позволяет оценить уровень владения обучающимися конкретным теоретическим материалом и практическими навыками и умениями. Для целей проведения фронтального опроса рекомендуется использовать изучение кейсов, в которых студентам могут предлагаться задания, ориентированные на диагностику теоретической подготовки, практического владения способами и приемами перевода, социокультурной подготовки

специалиста к работе в определенной ситуации межкультурной коммуникации, психологической готовности к выполнению определенных переводческих задач.

Для диагностики знаний, навыков и умений в области перевода также предлагаются такие формы контроля, как подготовка презентаций и их групповое обсуждение, составление одно- и двуязычных тематических глоссариев для выполнения письменного перевода и подготовки к устному переводу в определенной сфере, индивидуальная работа по подготовке портфолио в рамках учебной дисциплины, контрольные работы и тесты.

Многие специалисты критически относятся к тестированию в области перевода, но необходимо признать, что информационные технологии в настоящее время позволяют создавать такие тестовые задания, которые помогают студентам раскрыть свой творческий потенциал, и контрольные тесты (открытого или закрытого типа, с выбором одного правильного варианта ответа или с множественным выбором и т.д.) становятся основной формой диагностики знаний не только по теоретическим, но и практическим дисциплинам. Целенаправленная проверка уровня владения теми или иными приемами перевода, например, конкретизацией, генерализацией, смысловым развитием (модуляцией) и т.п., может быть представлена в виде теста, как и, например, проверка полных или частичных переводческих соответствий.